

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra románských jazyků**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Tereza Adamcová**  
Název práce: **Interpréter en entreprise (élaboration d'un glossaire)**

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): **PhDr. Dagmar Kolářiková, PhD.**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo představit teorii tlumočení, charakterizovat odborný francouzský jazyk a vytvořit glosář pro studenty tlumočení nebo jazyků, kteří chtějí pracovat v podniku. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je rozdělena na část teoretickou (s. 2-15) a část praktickou (s. 16-35). Součástí praktické části je i kapitola o odborném francouzském jazyku, která je ale čistě popisná, nevychází z analýzy videí, a proto měla být dle mého názoru zařazena do teoretické části a měla být více rozvedena, takto je odborný francouzský jazyk představen jen velmi povrchně (autorka např. používá termín „langue de spécialité“ a „langue spécialisée“, aniž by uvedla, zda se jedná o ekvivalenty). Praktická část sestávající především z glosáře rozděleného do dvou částí (první část zahrnuje termíny z potravinářského průmyslu a druhá pojmy, které nejsou specifické pro toto odvětví) je vypracována způsobem, že se v ní poněkud vytrácí vlastní autorčina analytická práce. Z obsahu práce není jasné, jakým způsobem byla analýza 35 videí provedena, proč byl zvolen právě potravinářský průmysl, jaká kritéria byla zvolena pro výběr termínů (sdělení „seuls les termes qui pourraient être pertinents seront choisis pour le glossaire“ je pro vědeckou práci nedostačující). Praktická část se tak omezuje na pouhý výčet pojmů a jejich slovníkových definic. Aby bylo zřejmé, že analýza byla skutečně provedena, bylo by vhodné doplnit kapitolu s jejími výsledky, např. kolik termínů bylo vybráno z jednotlivých videí, zda se některé výrazy opakovaly ve více prezentacích apod.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev je kultivovaný, gramatických chyb se autorka dopouští jen ojediněle (např. ve shodě – s. 9 *Il s'agit d'une forme spécifique d'interprétation simultanée, dans lequel....*, s. 15 - ...*l'interprétation de liaison... qui est décrite...*, s. 17 - ...*seuls les films institutionnels...seront choisis*, v předložkách – s. 2 – être ilustré *dans* ce modèle místo *par*, s. 18 – chaque dictionnaire sera attribué un numéro – chybí předložka à před *chaque...*), častěji se však dopouští chyb ve slovosledu, francouzské věty tvoří často na základě českého slovosledu, což někdy brání porozumění věty (např. s. 17 – *le public visé sont les étudiants* – k podmětu v j.č. (*le public*) nemůže být ve francouzštině použito sloveso v mn.č.). Autorka správně cituje a odkazuje na použité zdroje. Více pozornosti mohla věnovat grafické úpravě (zarovnání okrajů). Kapitoly jsou přehledně členěny a logicky uspořádány. Tabulky jsou provedeny kvalitně, použitá videa jsou vhodně uvedena v příloze.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Předkládaná bakalářská práce má výrazně kompilační charakter, oceňuji však, že text vznikl složením informací z poměrně velkého množství knižních zdrojů. Jedná se o 19 článků nebo monografií od českých/slovenských a francouzsky nebo anglicky píšících autorů. Přesto mne překvapilo, že se mezi nimi nevyskytuje jméno Seleskovitchové, která je autorkou zásadní publikace *L'interprète dans les conférences internationales. Problème de langage et de communication* (1968), případně její blízké spolupracovnice Marianne Ledererové. Celkově lze ale říci, že předložená bakalářská práce splňuje požadavky kladené na tento typ kvalifikační práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jak se nazývá teorie, kterou obě autorky uvedené v bodě 4 prosazovaly a uplatňovaly, a v čem spočívá? Jaké přirovnání Seleskovitchová použila pro vysvětlení této teorie?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **velmi dobře**

Datum: 13.5.2021

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra románských jazyků

Podpis:

---

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.